

经济翻译中日语长句的汉译

李俊豪, 李乐怡

北京语言大学外国语学院高级翻译学院, 北京

收稿日期: 2024年3月7日; 录用日期: 2024年4月19日; 发布日期: 2024年4月30日

摘要

数千年来, 中日两国的经济交流持续不断。随着全球化的加深和构建人类命运共同体, 两国之间的经济互动变得更加广泛和深入。经济翻译不同于文学翻译和科学翻译, 在这些活动中发挥着关键的作用。本文讨论了从日语到中文的经济文本中长句的翻译, 探索了长句的常见类型、面临的挑战, 并提出了针对经济领域的翻译策略。通过实际例子的分析, 本文旨在为翻译者和学习者提供参考, 以提高经济翻译的准确性和可读性。

关键词

经济翻译, 日语长句, 翻译方法, 翻译策略, 翻译技巧

Translation for Long Sentences in Economic Japanese-Chinese Translation

Junhao Li, Leyi Li

Graduate Institute of Interpretation and Translation, Faculty of Foreign Studies, Beijing Language and Culture University, Beijing

Received: Mar. 7th, 2024; accepted: Apr. 19th, 2024; published: Apr. 30th, 2024

Abstract

For thousands of years, economic exchanges between China and Japan have been continuous. With the deepening of globalization and the construction of a shared human destiny, economic interactions between the two countries have become more extensive and in-depth. Economic translation, which differs from literary and scientific translation, plays a pivotal role in these activities. This paper discusses the translation of long sentences in economic texts from Japanese to Chinese, exploring the common types of long sentences, challenges, and proposing translation strategies tailored to the economic field. Through analysis of actual examples, the paper aims to provide refer-

ences for translators and learners, improving the accuracy and readability of economic translations.

Keywords

Economic Translation, Japanese Long Sentences, Translation Methods, Translation Strategies, Translation Techniques

Copyright © 2024 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

几千年来,中日两国的经济交流活动连绵不断,随着全球化的不断加深,人类命运共同体的不断建设,中日之间的经济交流也越发广泛、深入,经济翻译便在经济交流活动中发挥了重要作用。经济翻译不同于文学翻译、科技翻译等其他翻译,涉及范围极其广泛,文本文体形式多样,语言专业准确严谨。经济全球化时代,如何进一步推动经济翻译的发展,在新时代更好地发挥经济翻译的角色,是外语工作者和学习者的一大课题。

日译汉中,如何处理长句是一个比较棘手的问题。孔凡明(1983)指出:“日语的语序一般是主语在前,谓语在后,中间夹置补、宾语,而每种成分的修饰语又必须前置(造成很长的定语和很复杂的状语),有的成分又常常包含一些较复杂的联合结构,特别是日语句子又往往形成一些复杂的、多层次结构,形同‘滚元宵’一样。结果,日语文章有时会出现很长很长的句子,有的日语句子译成汉语可达三、五百字。”[1]周祺(1984)也指出:“日语中长句很多。在一些文章中,一个句子往往由好几十个字组成,有时甚至一个段落就是一个句子。”[2]笔者在翻译实践中发现,经济类新闻报道中,长句比较常见,而且较难处理。

长句如何翻译,是汉日翻译中的一大课题。而以往讨论长句翻译的研究往往没有针对某一特定领域进行深入探讨,而是选取各个领域的例句进行讨论。基于此,本文试图从经济翻译这一领域出发,探讨经济新闻报告中长句的翻译方法,以期能为翻译学习者、爱好者提供一些借鉴和参考。

2. 中日长句定义及分类

关于什么是长句,不同学者的看法不尽相同。武德庆(2012)指出:“根据文章心理学所提出的数据,44个字以上为长句。”[3]日本学者平井昌夫在《何でも分かる文章の百科事典》一书中对长句进行了探讨。结果发现,45字左右的句子已经可以被视为长句。综合以上关于长句的看法,本文中所讨论的长句为45字以上的句子。

长句如何翻译,历来受到众多译者的关注与思考。孔凡明(1983)表示:“日语句子之所以长,一般不外乎三个因素:1)修饰语特别是长定语多;2)联合结构多;3)结构层次多。”[4]柳娜(2007)将日语长句归纳为七种类型:“1)汉语并列、中顿。2)有较长修饰句节。3)句中套句。4)含有插入句节。5)含有因果、转折、假设、递进等关系。6)含有合用谓语。7)包含多层次。”[5]姚灯镇(1992)结合翻译教学与实践,总结了4种翻译方法:“1)先译句子主干,后译定语部分。2)先译定语部分,后译句子主干。3)部分定语不变,部分定语后移。4)中心词译成主语,定语部分译成谓语。”[6]笔者将根据翻译实践,结合经济翻译的特点,参考以上关于长句分类的讨论,结合具体实例进行分析。

3. 经济翻译中日语长句的翻译考察

本节笔者将通过例句, 详细分析长句具体应该怎么处理。并在后文进行翻译方法和翻译技巧的讨论与总结。本文所采用的例句出自日本贸易振兴机构(今後のマレーシア経済、人材育成が産業高度化の鍵にして課題——戦略国際研究所(ISIS)アナリストに聞く)、路透社(アングル: 急成長する印デジタル消費市場、投資家のチャンス拡大)、东洋经济(中国バイドゥ、「対話型 AI」の発表後に株価急落: 能力や言語モデルの説明不足で投資家に失望)、福布斯日本版(米シリコンバレー銀行の破綻について知っておくべきこと)、日本综合研究所(欧州経済展望 2023 年 1 月)、株式会社第一生命经济研究所(インドネシア中銀、想定以上のインフレ鈍化を前提に 3 会合連続で金利据え置き~中銀はインフレ鈍化に自信も、外部要因による不確実性はこれまで以上に高まっている~) 国际货币基金(アジア、経済的逆風が弱まり力強い回復への道が開ける), 从这些经济相关的新闻、评论中选出 22 个句子, 对这些句子进行详细的分析并给出对应的试译例文, 本文中的译文均为笔者试译。

例句 1 足元では、半導体やパーム油、アルミニウム、食料品の輸出が増加を続けているが、これは構造的な変化というより、世界的な需要の高まりという短期的要因が背景にある。

分析: 翻译此句时, 可以发现句子之所以长, 并不是因为句子层次或是长定语, 而是由于列举较多, 这是经济翻译中常见的例子。对商品种类、国家、时间等的列举往往会使句子变长, 但并不会造成理解上的困难。因此可以按照原文语序进行翻译, 但要结合中文特点, 将关联词提前。

试译: 目前, 虽然半导体、棕榈油、铝、食品的出口持续增加, 但其背后更多的原因在于世界需求短期增加, 而非发生了结构性变化。

例句 2 米国企業による半導体関連投資は、認可額では拡大傾向にあるが、国際収支統計に反映されるには一定程度のタイムラグが生じることから、現在の傾向がどの程度継続するか見通すのは難しい。

分析: 此句中包含转折关系和因果关系, 应对全句进行切分处理后补充逻辑关系。且句中涉及部分术语, 如“半导体”“認可額”“国際収支”, 术语多也是经济翻译中的一大特点, 在翻译过程中需要多方查证。

试译: 虽然美国企业的半导体相关投资在批复额上有望扩大, 但反映到国际收支统计上尚需时日, 因此, 难以对当前复苏征兆的后续情况进行预测。

例句 3 既に身の回りの製品の値上がりが見測されているが、消費が再び冷え込めば、個人消費の寄与が大きいマレーシアの GDP にもマイナスの影響があるだろう。

分析: 此句中出现了长定语“個人消費の寄与が大きいマレーシアの GDP”, 随后 GDP 又被作为对象, “にもマイナスの影響がある”。日语中的定语在前, 谓语在后, 所以常常出现带定语的名词直接作为谓语动词对象的情况。汉语则习惯用短句将定语和谓语分为两句。如果此处按照原文翻译为“GDP 恐将因此受挫”, 前面先解释了“个人消费对马来西亚 GDP 的贡献度较高”, 反复出现“GDP”容易让读者觉得累赘, 不如换成上级词汇“经济”, 既能提升可读性, 也符合本篇文章的观点, 明白晓畅。

试译: 目前可以看到, 日用品价格已然上涨, 个人消费或将再次萎缩。个人消费对马来西亚 GDP 的贡献度较高, 个人消费一旦低迷, 经济恐将因此受挫。

例句 4 しかし、紛争によるエネルギー・食料価格の高騰や世界経済の成長率鈍化は、輸出主導型であるマレーシア経済にも間接的にマイナスの影響を及ぼすことは間違いない。

分析: 此句稍显复杂, 其实是说某些情况将会对马来西亚经济产生负面影响。但要翻好需要注意“による”、“や”。“による”不必翻译成“由于”, 而是换成“导致”, 更加简洁明了。“や”在此处表示列举, 加上常识也可以知道经济影响因素较多, 因此这里的“等因素”译出为宜。

试译: 然而, 竞争导致能源、粮食价格高涨, 加之世界经济增长钝化等因素, 出口为主的马来西亚经济必将间接受到负面影响。

例句5 産業別の生産動向の動きをみても、農林漁業や鉱業部門、製造業部門などの生産に底堅い動きがみられ、家計消費の堅調さを反映してサービス業部門の生産も堅調な推移をみせている一方で、幅広い経済活動を裏打ちする電力関連などの公益部門の生産は大きく鈍化している。

分析: 此句由于存在“一方で”和多出列举, 导致句子较长。长句从“一方で”处用分号隔开, 分成两句进行处理。需要注意“反映して”宜用经济中常用的“带动”进行替换, 提高可读性, 简洁明了; “公益部門”需要翻译成“公用事业”; “大きく鈍化している”译为“大幅放缓”, 更为贴切。

试译: 分析各类产业的生产趋势可以看出: 农林渔业及矿业、制造业等产业依旧坚挺, 家庭消费企稳带动服务业稳定增长; 然而, 国家经济的支柱产业, 如电力行业等公用事业将会大幅放缓。

例句6 足下においては、上述のように中国によるゼロコロナ終了を受けた中国景気の回復期待を追い風に商品市況は底打ちしているほか、中国人観光客の回復が見込まれることを受けて同国を含むアジア新興国はその恩恵を最も受けることが期待されている。

分析: 此句之所以长是因为结构层次较多, 句中套句。不如从“追い風に”断开, 将前面部分作为背景, 分成两句。“上述のように”按照中文习惯需要提前。利用“看好”“触底反弹”“有望回暖”等词语, 增加译文的简洁性。

译文: 如前所述, 目前中国取消动态清零政策, 中国经济增长被世界看好。在此背景下, 商品市场或将触底反弹, 中国游客数量有望回暖, 印尼等亚洲发展中国家或将因此而受益颇丰。

例句7 足下のインフレ率は頭打ちするも依然目標を上回る推移が続いているほか、中国景気が回復の動きを強めれば商品市況の上振れがインフレ圧力を招くことも予想され、結果的に中銀は金融引き締めを維持せざるを得ず、物価高と金利高の共存状態が長期化することも予想される。

分析: 此句结构较为复杂, 使用了“ほか”, 且句中存在视角转换的问题。不如从“ほか”处和“結果的に”处进行断句, 拆成三句进行翻译。既能保证每一句语义的完整性, 又使之符合汉语习惯。“頭打ちする”译为“见顶”, “目標を上回る”译为“超标”。最后一句在“央行”前加上“届时”, 起到承上启下的作用, 增强前后联系及可读性。

试译: 尽管目前印尼通胀率已然见顶, 但仍持续超标。如果中国经济复苏强劲, 或将导致商品市场价格上涨, 并对印尼造成通胀压力。届时, 央行将被迫维持金融紧缩政策, 物价、利率恐将长期居高不下。商品市场上行或将带来通胀压力。

例句8 米ドル高の一服を受けてルピア相場も底打ちに転じ、ルピア安が輸入物価を通じてインフレ高進につながるリスクは後退しているものの、FRB(米連邦準備制度理事会)は一段の利上げ、および引き締め姿勢を維持することが見込まれ、米ドル高が再燃する可能性はくすぶる。

分析: 此句并不复杂, 最好是从“ものの”处断句, 下半句以“但”开头, 体现转折关系。其他部分按照原文语序进行翻译, “告一段落”、“加息”提升可读性。

试译: 美元强势告一段落, 印尼盾行情触底反弹, 印尼盾贬值导致进口价格上涨并提高通胀的风险

已然减弱。但 FRB (美国联邦制度理事会) 或将进一步加息并维持金融紧缩政策, 美元极有可能再度升值。

例句 9 22 年のインドネシアにおいては、感染一服を受けた行動制限の解除を追い風に経済活動の正常化の動きが進んでいる上、国境再開を受けて外国人観光客数も底入れし、上述のように世界経済の回復を受けた量、および価格の両面で財輸出も拡大するなど、内・外需双方で景気回復につながる動きが目立ってきた。

分析: 此句看似复杂, 其实使用“においては”“上”等作为连接, 逻辑清晰。中心意思是说“印尼内需外需经济复苏趋势显著”, 所以前面的所有部分都是在交代背景和原因。“受けた”译为“带动”, 保证原文语序一致性。在最后总结前加入“以上种种表明”, 进行总结。

试译: 2022 年, 印尼疫情平息, 封控取消, 经济活动逐渐恢复, 边境恢复让印尼再度迎来大量游客。如前所述, 世界经济恢复带动印尼出口数量、价格两方面的增长。以上种种表明, 印尼内需外需经济复苏趋势显著。

例句 10 また、当研究所が試算した季節調整値に基づく前期比年率ベースの成長率は 4% 強と 22 年前半に比べて頭打ちの様相を強めているが、同 3% 半ば程度に鈍化した前期からわずかに加速しており、足下の景気の底堅さを示唆している。

分析: 此句有转折, 有因果, 又有术语、数据, 导致句子较长。注意将“前期比年率ベースの成長率”译为“环比折年率”, “4% 強”译为“超 4%”, 从“が”处短句, 以“但”字开头, 以“表明”做总结。

试译: 另外, 根据本研究所的季节调整估算数据, 环比折年率超 4%, 较 2022 年上半年有所放缓。但与上期(放缓至 3.5% 左右)相比已有所增长, 表明印尼经济未来可期。

例句 11 他方、商品高による世界的なインフレの動きは同国でも食料品やエネルギーなど生活必需品を中心とするインフレを招いており、中銀は物価抑制を目的に断続的、かつ大幅利上げの実施を迫られるなど、物価高と金利高の共存が家計消費をはじめとする内需の足かせとなることが懸念される。

分析: 此句为长定语句, 句中含有“商品高による世界的なインフレの動き”“食料品やエネルギーなど生活必需品を中心とするインフレ”“家計消費をはじめとする内需”等多处长定语。全句开头先交代背景和原因, 最后进行总结。应当按照原文语序, 将“央行”部分单独作为一句进行翻译。“同国”直接翻译为“印尼”, “をはじめとする”处理为“以……为代表”, 增加句子的连贯性。

试译: 然而, 商品价格高企引发世界通胀, 导致印尼食品、能源等生活必需品价格上涨。央行为抑制物价上涨, 被迫多次大幅上调利率。在物价、利率双双高攀不下的背景下, 以家庭消费为代表, 内需恐将受挫。

例句 12 今回は同国が世界埋蔵量、および生産量ともに世界 1 位で、同国に代わる調達先を探すことが難しく、世界的な需要拡大が期待されるニッケルを対象としたため、足下では資源関連を中心とする投資拡大につながるなど、コロナ禍からの景気回復を促す一助となっている。

分析: 日译中时一遇到被动句, 总是会想法设法地避开, 用另外的句式来表达。这种思路其实有点“画地为牢”, 中文中只是少用被动句, 而非不用被动句。适当使用被动句, 往往会起到不一样地效果。比如此处的“同国に代わる調達先を探すことが難しく”, 如果直接译为“难以找到其他国家来替代印尼”, 就会让读者产生一个问题: “是谁来找”。前面地主语是印尼, 后面又把印尼换成宾语, 频繁进行视角转换对读者并不友好。“を対象としたため”究竟是什么, 其实结合上下文可以明白, 这里说的是印尼的“原矿出口禁令”, 处理为“此次禁令针对镍矿”, 之后继续说镍矿地相关信息, 更加流畅自

然。

试译：如今，印尼的镍矿储量、产量均位居世界第一，难以被取代。此次禁令针对镍矿，在世界镍需求不断扩大的背景下，将会带动当下以资源相关为主的投资，助力疫情后印尼经济复苏。

例句 13 しかし、世界経済のコロナ禍からの回復を受けた商品市況の底入れに加え、未加工鉱石の輸出禁止に伴う高付加価値化も追い風に輸出が押し上げられ、量、および価格の両面での輸出拡大を受けて財貿易収支の黒字幅が拡大し、21 年末以降の経常収支は黒字基調に転じるなど対外収支構造は大きく改善している。

分析：此句虽然字数较多，但是使用“に加え”“に伴う”“を受けて”连接，逻辑紧密，翻译难度不大。需要注意其中动词的处理，如“好转”“走高”“带动”“告别”“得到”，对原文的动词进行符合汉语习惯的改变，使译文可读性更强。

试译：不过，随着世界经济逐渐摆脱疫情的阴影，商品市场状况也有所好转。高附加价值化的背景下，原矿出口禁令改善并带动印尼出口，出口量、价格双双走高，贸易顺差增加。自 2021 年年底，经常项目告别赤字，国际收支结构得到显著改善。

例句 14 中銀ではペリー現総裁の任期満了が 5 月に迫るなか、次期総裁の人事いかんでは中銀の独立性や財政運営に対する疑念が高まることが懸念されたものの、現時点においてはペリー氏の留任も含めてテクノクラートが就くと見込まれ、『杞憂(きゆう)』に終わる可能性が高いと考えられる。

分析：此句连用几个问句，加上“ものの”，导致句子较长。但是句子本身理解起来并不难，将问句直接用句子加问号的形式翻译出来。将后面的“現時点においてはペリー氏の留任も含めてテクノクラートが就くと見込まれ”拆成两句，使语义更加清晰，符合汉语习惯。

试译：印尼央行现任总裁佩里即将于 5 月卸任。下任总裁将由谁来担任？央行能否保持独立性？运营又将何去何从？这些问题引起人们的担忧和质疑。但就目前来看，佩里等技术型官员更有可能继任，佩里是否留任也未可知，人们的质疑或许只是“杞人忧天”吧。

例句 15 これらの国は、サプライチェーンの混乱が収束し、サービス部門の活動が盛んになるのに応じて、本来の調子を取り戻しつつある。

分析：“混乱が収束し”与“活動が盛んになる”为并列结构，“に依じて”体现前后层次的因果关系。提取主句为“これらの国は”“本来の調子を取り戻しつつある”。由于该句为因果关系，故调整因果语序使其符合逻辑。再结合上下文发现该句中“本来の調子”指经济方面，在译文中加以明示。

试译：随着供应链乱流收尾、服务业日渐兴盛，这些国家也实现了经济回暖。

例句 16 日本では、インフレに関して双方向のリスクがあることに鑑みて、長期金利の柔軟性を高めることが将来の急激な金融政策変更を回避することに役立つだろう。

分析：该句中包含三个长修饰语。句中的“て、”划分出两部分句意，其间存在动作的先后关系。第一部分中带有长修饰语的“こと”为宾语，第二部分中存在带有长修饰语的小主语和小宾语。但根据前后逻辑，全句主语不变，仍为“日本”。由于句中存在并列两部分动作，因此应先在译文句首点出主语避免混乱。后文第二部分中存在主语宾语两处长定语，可采用证逻辑顺畅、避免遗漏要素。本句中第二部分主语与宾语都为“こと”，为加以区分，可将主拆句的方式保语点明为“做法”“方式”，也更加符合中文表达逻辑。

试译：日本鉴于通胀带来的双向风险，选择提升长期利率灵活性的做法，可能有利于规避未来激烈的金融政策变化。

例句 17 労働需給のひっ迫を反映して賃金が上昇しているほか、企業は資源高などを通じた生産コストの上昇を販売価格に積極的に転嫁。

分析：本句为并列结构句，通过“ほか”区分出两部分并列结构。第一部分中包含两个要素，第一要素在于“労働需給のひっ迫”，而第二要素为“賃金が上昇”，与第一要素为“反映して”的同步关系。第二部分中修饰“生産コストの上昇”的定语较长，其中包含“を通じた”的先后逻辑关系。前后两部分主语不一，因此应在“ほか”处将句子拆分，并用连接词表过渡。第二部分中存在先后关系，应将原因提到句首，避免逻辑混乱。

试译：劳动力供需矛盾促使薪资持续上涨，此外，受资源价格上涨所迫，企业也正积极将生产成本的上涨压力分摊至销售价格。

例句 18 2023 年のインフレ率は 8% 台と高インフレが長引き、家計の購買力低下や政策金利の引き上げを通じて景気を下押しする見込み。

分析：本句中结构层次较多，可分为前后两部分。第一部分中使用助词“と”将全句划分为“2023 年のインフレ率は 8% 台”和“高インフレが長引き”两句，前句用于解释说明后句。而第二部分的“を通じて”呈现出“家計の購買力低下や政策金利の引き上げ”与“景気を下押しする”存在因果逻辑关系。第一部分与第二部分使用标点分割，由上下文及语境可知其为因果关系。第一部分前半“インフレ率は 8% 台”解释了后半“高インフレ”。第二部分为“見込み”，因此可见第二部分“を通じて”后应递进一步，加强语气。

译文：2023 年通胀率维持在 8% 左右，高通胀根深蒂固，致使家庭购买力不足、央行利率上调，最终将导致经济下行。

例句 19 しかし、バンク・オブ・アメリカのアナリストのエブラヒム・プーナワラは、SVB とシルバークロケットは、特に金利上昇に弱い業界である暗号資産やスタートアップ業界を事業基盤としており「特定の銀行に固有の状況から生まれた危機」が市場全体に広がると予測するのは、行き過ぎだと指摘している。

分析：本句为复合句式，其中有两层结构层次为包含关系。第一层为“しかし、バンク・オブ・アメリカのアナリストのエブラヒム・プーナワラは……行き過ぎだと指摘している”，第二层为“SVB とシルバークロケットは……と予測する”，结构较为复杂。第二层结构中含有部分长定语，其内容为对引号部分的解释说明。首先应认清每层结构的主语，并且积极将句子进行切分重组。句中第一层为“バンク・オブ・アメリカのアナリストのエブラヒム・プーナワラ”的观点，第二部分为“SVB とシルバークロケット”的预测，即第一层的观点中所反对的内容。由于中文的表达习惯，在处理原文时应优先统一主语。此外，第二部分的长定语存在解释说明的性质，如按语序译出则容易对读者造成误解，因此可以在此对句子进行切分，由全句切分为两个短句，更易理清逻辑关系。

试译：然而，美国央行分析师 Ebrahim Poonawala 认为，SVB 及 Silvergate 的业务主要面向加密货币产业及初创企业，此类行业更容易受到加息的影响。他指出，“这是由于个别银行的特殊情况所造成的危机”，预测其会影响整个市场的说法实属夸大其词。

例句 20 なお、文心一言の一般公開について百度 CTO (最高技術責任者)の王海峰氏は、イベント当日の 3 月 16 日から招待制による一部ユーザーへのテスト公開を始め、その後により多くのユーザーに門戸を広げると述べた。

分析：本句可通过格助词“について”划分为两个部分。“について”后为第二部分，其结构层次

可分为两层, 互为包含关系。第一层为“王海峰氏は……と述べた”, 第二层为“テスト公開を始め、門戸を広げる”。而第二层中“始め”与“広げる”为并列关系。本句的第一部分指明了第二部分所指对象, 译出时应提到句首进行说明。第二部分则复述了发言内容, 应按照由第一层次到第二层次的顺序译出。但第二部分中包含“イベント当日の3月16日”、“招待制による”“一部ユーザーへ”等补充内容, 信息量过大, 因此在译出时可以使用逗号等标点符号表补充说明意。

试译: 此外, 就文心一言是否向一般用户开放, 百度CTO(首席技术官)王海峰表示, 3月16日, 即发布会当天, 将邀请一部分用户参与测试, 此后文心一言将向更多用户敞开大门。

例句 21 2021年にこの節目を越えたインドでも、低調な雇用の伸びと所得格差がリスクとはいえ、中国と同じような消費拡大が起きてもおかしくはない。

分析: 本句使用接续助词连接三个分句的逻辑关系。第一个分句中包含长定语修饰全句主语“インド”, 第二个分句句尾的“とはいえ”承接第一句、对主语加以说明, 同时起转折作用, 与第三个分句形成对比。本句句式结构清晰, 第一个分句中可先捕捉修饰主语的长定语“2021年にこの節目を越えた”, 并提出其中的时间状语“2021年に”。第二个分句与第三个分句中存在接续词“とはいえ”, 表“虽然……但是……”的逻辑, 可将三个分句单独译出, 最后串联逻辑。

试译: 2021年, 印度也实现了这一突破。虽存在就业低增长、收入差距大的风险, 但印度仍有望迎来与中国同等规模的消费增长。

例句 22 インド証券保管機構のデータによると、2022-23年度(4月から3月)の最初の11か月間に、外国人投資家からインドの自動車、耐久消費財、消費サービス、日用消費財(ファスト・ムービング・コンシューマー・グッズ=FMCG)という4つの重要な消費関連センターに差し引きで27億ドルが流入した。

分析: 本句中列举了“自動車、耐久消費財、消費サービス、日用消費財”, 并用“という”显示前文即对“4つの重要な消費関連センター”的解释。句式结构清晰, 上下层关系明确, 包含较长解释说明的内容, 应正确运用符合中文规范的标点符号及表記方法, 同时注意抓住句子核心, 即“27億ドルが流入した”, 避免要素漏译。

试译: 印度国家证券存管公司数据显示, 2022~2023财年(4月~次年3月)中, 前11个月中对印度的汽车、耐用消费品、消费服务及日用消费品(Fast Moving Consumer Goods, 简称FMCG)共4种重要消费板块的27亿美元净投资源自海外投资者。

4. 经济翻译长句处理的分析与讨论

4.1. 经济翻译中的长句类型

通过分析例句, 笔者将经济翻译常见长句类型分为以下四类: 1) 多列举。经济翻译中往往会出现需要列举国家、商品种类、行业、法条等需要列举的情况, 一旦需要列举多项时, 句子就会较长。2) 结构层次复杂。经济翻译中往往会进行背景陈述或是铺垫, 导致句子中心语不明确, 让人较难把握句子结构。3) 句子关系复杂。经济翻译中会出现一个句子中既有转折又有因果还有递进等等, 导致句子冗长, 让人无法快速把握句子的中心意思。4) 长定语句。日语得益于其语言特点, 导致容易形成很长的定语, 在一个句子中如果有多个名词都使用长定语进行修饰时, 句子就会变得冗长, 难以处理。

4.2. 经济翻译中的长句翻译策略

经济翻译的目标读者是对日本经济感兴趣的中國读者, 又由于经济新闻报道的时效性、简洁性、可

读性, 采用归化的翻译策略, 尽可能地采取更加符合中文习惯的表达。

4.3. 经济翻译中的长句翻译方法

经济翻译最重要的原则是真实性, 最需要保持的是读者意识。因此, 灵活地采用直译与意译相结合地翻译方法, 在保证译文信息完整、忠实、真实的基础上, 对译文进行适当地调整, 同时保证译文地可读性。

4.4. 经济翻译中的长句翻译技巧

笔者结合自身翻译实践, 总结出经济翻译中常用的翻译方法有以下三种: 1) 拆译。在面对较长的句子, 理清结构关系后从合适的地方进行断句, 将长句拆分成几个短句, 既符合汉语习惯, 又让读者更容易阅读。拆译也不是无迹可寻, 日语中的某些词语可以为我们起到提示作用。2) 顺译。日语中的长句并非都是复杂晦涩的, 有些句子逻辑缜密或是列举较多, 直接按照原文的语序按部就班地进行翻译即可。3) 加译。经济翻译中许多地方需要合理增加, 或是进行“明示”。如时间状语、主语、代词等等, 明示翻译之后可以减轻读者的阅读障碍。

5. 结语

经济翻译与其他翻译既有相似之处亦有其独特之处, 需要在最短地时间内准确无误地翻译原文, 同时还要保证译文的可读性。从中国的媒体报道中我们也可以发现, 经济类新闻的用词之考究、语言之精准都是极高的。本文以日本多加知名经济相关组织、媒体为例, 进行翻译分析, 总结了经济翻译中日语长句的类型、翻译策略、翻译方法、翻译技巧, 以期为各位翻译爱好者、学习者提供一些参考与借鉴。

基金项目

北京语言大学研究生创新基金(中央高校基本科研业务费专项资金)项目成果 23YCX097。

参考文献

- [1] 孔凡明. 翻译探索——谈谈日译汉中的长句拆译[J]. 日语学习与研究, 1983(2): 10-15+9.
- [2] 周祺. “拆译”在日语长句翻译中的应用——兼谈日语定语长句的翻译[J]. 日语学习与研究, 1984(4): 42-45.
- [3] 武德庆. 日语长难句精解[M]. 武汉: 武汉大学出版社, 2012.
- [4] 孔凡明. 翻译探索——谈谈日译汉中的长句拆译[J]. 日语学习与研究, 1983(2): 10-15+9.
- [5] 柳娜. 关于日语长句翻译之浅见[J]. 黑龙江教育学院学报, 2007(10): 146-148.
- [6] 姚灯镇. 日语长定语翻译中的语序调整[C]//河南省高校日语教学研究会, 中国日语教学研究会, 解放军外国语学院. 日本学论丛(第一辑)——纪念王铁桥教授从教 40 周年专集. 北京: 解放军外国语学院, 2013: 10.